

*El Senado y Cámara de Diputados
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.
sancionan con fuerza de*

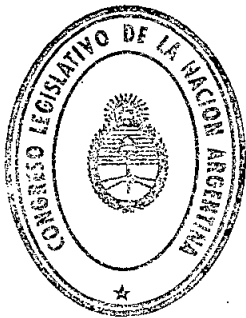
Ley:

Artículo 1º – Apruébase el Acuerdo Marco sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, celebrado en Buenos Aires el 26 de agosto de 2011, que consta de diez (10) artículos, cuya copia autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2º – Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS DIECINUEVE DÍAS DEL MES DE NOVIEMBRE DEL AÑO DOS MIL CATORCE.

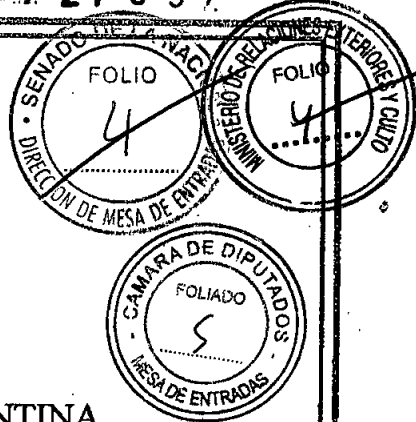
REGISTRADO



BAJO EL Nº

27 0 32

[Handwritten signatures and initials]



ACUERDO MARCO
SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Vietnam, en adelante "las Partes",

Con el deseo de ampliar y promover las relaciones bilaterales entre ambos países a través de la cooperación técnica;

Reconociendo los beneficios que esta cooperación proporcionará a sus pueblos;
y

Conscientes de la necesidad de implementar medidas para promover y desarrollar la cooperación técnica entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes promoverán y favorecerán la cooperación técnica entre los Estados, basada en la asociación, la responsabilidad compartida y el beneficio mutuo, de conformidad con el presente Acuerdo y con las respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la elaboración y ejecución de programas, proyectos u otras formas de cooperación técnica, que serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática.

ARTÍCULO III

La cooperación técnica podrá comprender las siguientes actividades:

- a) intercambio de asesores, consultores y técnicos;
- b) celebración de seminarios, conferencias y encuentros;

MRE y C
384/102



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.



- c) formación y perfeccionamiento de especialistas y técnicos;
- d) realización conjunta de proyectos;
- e) intercambio de información, estudios e investigaciones;
- f) cualquier otra que las Partes pudieran acordar.

ARTÍCULO IV

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus legislaciones nacionales, la participación de organismos de cada Estado, en la ejecución de los programas, proyectos u otras formas de cooperación previstas en los acuerdos específicos referidos en el Artículo II.

Los términos y condiciones para la participación de estos organismos en las actividades de cooperación previstas en los acuerdos específicos, celebrados en el marco del presente Acuerdo, se definirán en los programas respectivos.

ARTÍCULO V

Cuando corresponda, el personal técnico, los organismos y las instituciones gubernamentales de terceros países invitados por ambas Partes podrán participar en proyectos y programas de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Cada una de las Partes facilitará la entrada a su territorio y la salida del mismo del personal de la otra Parte que se encuentre participando en proyectos y programas conjuntos y de los equipos que se utilicen en ellos, de conformidad con las leyes, normas y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTÍCULO VII

Los gastos para la ejecución de proyectos y programas conjuntos se decidirán mediante acuerdo mutuo entre los principales organismos de las Partes sujeto a sus respectivas condiciones y capacidades, y se especificarán en los documentos suscritos para cada proyecto o programa.

Salvo acuerdo en contrario, los gastos vinculados con el envío de personal serán afrontados del siguiente modo:

- la Parte que envía asumirá los gastos de transporte hasta el territorio de la otra.
- la Parte receptora se hará cargo de los gastos de alojamiento viáticos y transporte interno para la realización de los programas y proyectos.

MRE y C
384/77



Handwritten signatures and initials: a stylized 'E', 'A', and a signature.

Handwritten mark resembling a lightning bolt or the number '3'.



Las Partes acordarán oportunamente los gastos por seguro médico con el cual los expertos deberán contar antes de viajar.

ARTÍCULO VIII

Las controversias entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO IX

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos u obligaciones de las Partes relacionados con otros acuerdos internacionales de los que formen parte.

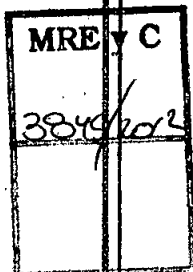
ARTÍCULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen por escrito, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por idénticos períodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, su intención de no prorrogarlo con una antelación no menor a los seis (6) meses a la fecha de vencimiento del período que corresponda.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en Buenos Aires, el 26 de agosto de 2011, en dos ejemplares originales en los idiomas español, vietnamita e inglés, siendo igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia, prevalecerá la versión en idioma inglés.



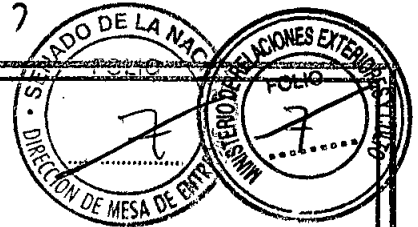
Por el Gobierno de la República Argentina

Por el Gobierno de la República Socialista de Vietnam

Alberto D'Alotto
Secretario de Relaciones Exteriores

Doan Xuan Hung
Vice Ministro de Relaciones Exteriores





FRAMEWORK AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, herein referred to as "the Parties",

Wishing to expand and promote bilateral relations between both countries through technical co-operation;

Recognizing the benefits that such co-operation shall bring to their peoples; and

Being aware of the need to implement measures to promote and develop the technical co-operation between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and favor technical co-operation between the States on the basis of association, shared responsibility and mutual benefit, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation.

ARTICLE II

The Parties shall promote the preparation and execution of programs, projects and any other form of technical co-operation, that shall be the subject matter of specific agreements arrived at through the diplomatic channels.

ARTICLE III

Such technical co-operation may include the following activities:

- a) exchange of advisors, consultants and technicians;
- b) organization of seminars, conferences and meetings;

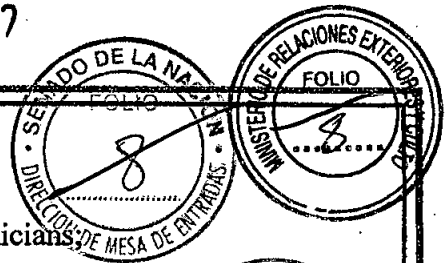
MRE y C
3809/122



2

Handwritten signature or mark.

Handwritten signature or mark.



- c) training and development of experts and technicians;
- d) joint implementation of projects;
- e) exchange of information, studies and research results;
- f) any other form of co-operation the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

The Parties shall facilitate, in accordance with their domestic law, the participation of entities of each State, in the execution of programs, projects and any other form of co-operation provided for in the specific agreements referred to in Article II.

The terms and conditions for the participation of these entities in the co-operation activities provided for in the specific agreements, arrived at within the framework of this Agreement, shall be defined in the respective programs.

ARTICLE V

In appropriate cases, at the invitation of both countries, technical personnel, government agencies and institutions of third countries may participate in projects and programs, pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of the other Party's personnel and equipment working on or being used in joint projects and programs in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE VII

Expenses for the execution of joint projects and programs shall be decided upon mutual agreement between relevant organizations of the Parties subject to their respective conditions and capabilities, and shall be specified in the signed document for each project or program.

In the absence of specific agreement, the expenses related to the sending of personnel shall be borne as follows:

- Travel expenses to the territory of the other Party shall be borne by Sending Party.
- Accommodation, per diem allowances and local transportation expenses for the execution of the programs and projects shall be borne by the Receiving Party.

MRE y C
3849/00



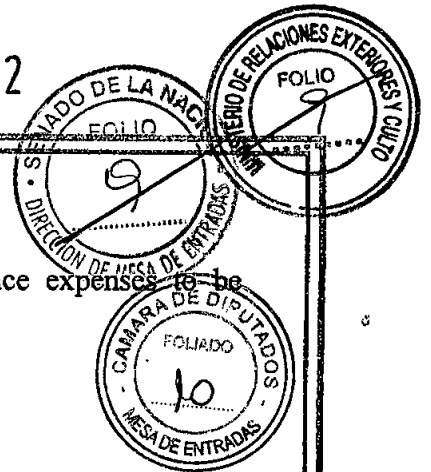
3

4

- A

h

g



Each time the Parties shall agree on the medical insurance expenses to be covered before an expert travels.

ARTICLE VIII

In the case of any dispute on the interpretation or application of the provisions of this Agreement, it shall be settled between the Parties on the basis of negotiations and consultations through the diplomatic channels.

ARTICLE IX

The provisions of this Agreement have no effect on the rights or duties of the Parties in relation to other international agreements to which they are a party thereof.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfillment of their respective legal requirements for its entry into force.

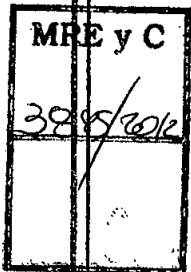
This Agreement shall have a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive identical periods, unless it is denounced through diplomatic channels at least six (6) months before the entry into force of any such denunciation.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of cooperative activities, programs or projects implemented under this Agreement and already in progress.

Done in Buenos Aires, on the 26th of August, 2011, in two original copies, in the Spanish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam



[Handwritten signature of Alberto D'Alotto]

Alberto D'Alotto
Secretary of Foreign Affairs

[Handwritten signature of Doan Xuan Hung]

Doan Xuan Hung
Vice-Minister of Foreign Affairs



[Handwritten mark]

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]

[Handwritten mark]